

Termes techniques du contentieux de l'UE

Terme français	Traduction allemande	Explication, remarques
affaire <i>f</i> • ~ pendante	Rechtssache • schwebendes Verfahren	
appel <i>m</i>	Rechtsmittel; Berufung	→ Art. 257 III TFUE
applicabilité <i>f</i> • ~ directe	Anwendbarkeit • unmittelbare ~	CJUE, arrêt <i>van Gend & Loos</i>
appréciation <i>f</i> de validité <i>f</i>	Gültigkeitsprüfung	
arrêt <i>m</i>	Urteil	
assemblée <i>f</i> plénière	Plenum	→ Art. 251 II TFUE
astreinte <i>f</i> • infliger le paiement d'une ~	Zwangsgeld • die Zahlung eines ~s verhängen	→ Art. 260 II, III TFUE
avis <i>m</i> • recueillir un ~	Gutachten • ein ~ einholen	→ Art. 218 XI TFUE
avis <i>m</i> • ~ motivé • émettre un ~	Stellungnahme • begründete ~ • eine ~ abgeben	→ Art. 288 V TFUE → Art. 258 I TFUE
avocat <i>m</i> général	Generalanwalt (am EuGH)	→ Art. 252 TFUE
bien-fondé <i>m</i>	Begründetheit	
chambre <i>f</i>	Kammer	→ Art. 251 I TFUE
chose <i>f</i> jugée	Rechtskraft	
conclusions <i>f pl</i>	Schlussanträge (eines Generalanwalts)	→ Art. 252 II TFUE
connaître de qch	über etw entscheiden	
contester	bestreiten; anfechten	
Cour <i>f</i> de justice <i>f</i> • ~ de l'Union européenne	Gerichtshof • ~ der Europäischen Union	→ Art. 251-253 TFUE → Art. 19 TUE
déclarer nul (et non avenu)	für (null und) nichtig erklären	→ Art. 264 I TFUE
décision <i>f</i> • rendre une ~	Entscheidung • eine ~ erlassen	
délai <i>m</i> • ~ imparti	Frist • (fest)gesetzte ~	
délibéré <i>m</i>	Beratung	
demande <i>f</i>	Antrag	
demeure <i>f</i> • mettre en ~	Verzug • in ~ setzen	
dépens <i>m pl</i>	Kosten	
destinataire <i>m</i>	Adressat	
détournement <i>m</i> de pouvoir <i>m</i>	Ermessensmissbrauch	→ Art. 263 II TFUE
différend <i>m</i>	Streitigkeit	
dispositif <i>m</i>	Tenor	
effet <i>m</i> suspensif	aufschiebende Wirkung	→ Art. 278 TFUE
exception <i>f</i> • ~ d'illégalité <i>f</i>	[prozessrechtl.] Einrede • ~ der Rechtswidrigkeit	→ Art. 277 TFUE

Terme français	Traduction allemande	Explication, remarques
exécution <i>f</i> • ~ forcée	Vollstreckung; Ausführung • Zwangs~	→ Art. 280, 299 TFUE
expiration <i>f</i>	Ablauf (einer Frist)	
faits <i>m pl</i>	Tatsachen, Sachverhalt	
fonction <i>f</i> publique	öffentlicher Dienst	
fondé	begründet	
force <i>f</i> exécutoire	Vollstreckbarkeit	→ Art. 280 TFUE
greffe <i>m</i>	Kanzlei (eines Gerichts)	
greffier <i>m</i>	Kanzler (eines Gerichts)	→ Art. 253 V TFUE
grief <i>m</i> • faire ~ (à qn)	Beschwerde; Rüge • sich (über jdn) beschweren	
impartialité <i>f</i>	Unparteilichkeit	
inapplicabilité <i>f</i>	Unanwendbarkeit	→ Art. 277 TFUE
incompétence <i>f</i>	Unzuständigkeit	→ Art. 263 II TFUE
indépendance <i>f</i>	Unabhängigkeit	→ Art. 253 I, 254 II TFUE
instance <i>f</i>	Instanz; Prozess	
interprétation <i>f</i>	Interpretation; Auslegung	
invocabilité <i>f</i>	Durchsetzbarkeit durch Einzelne („Berufbarkeit“)	verbe : invoquer
irrecevabilité <i>f</i>	[<i>prozessrechtl.</i>] Unzulässigkeit	adjectif : irrecevable
juge <i>m</i>	Richter	
juridiction <i>f</i> • compétence <i>f</i> de pleine ~	Rechtsprechungsorgan, Gericht(sbarkeit) • Zuständigkeit zum Erlass eines Leis- tungsurteils (mit Ermessensausübung)	
manquement <i>m</i>	Verletzung (einer Pflicht)	→ Art. 258, 259 TFUE
légalité <i>f</i>	Rechtmäßigkeit; Gesetzmäßigkeit	→ Art. 263 I TFUE
litige <i>m</i>	Rechtsstreit	
mémoire <i>m</i>	Schriftsatz	
mesure <i>f</i> provisoire	einstweilige Anordnung	→ Art. 279 TFUE
moyen <i>m</i> • se prévaloir d'un ~	[<i>prozessrechtl.</i>] Klagegrund • einen ~ geltend machen	
non-lieu <i>m</i>	Einstellung des Verfahrens	
observations <i>f pl</i>	Äußerung; Bemerkungen	
ordonnance <i>f</i>	Beschluss	
particulier <i>m</i>	Einzelner	
partie <i>f</i>	Partei (eines Rechtsstreits)	
plaidoirie <i>f</i>	Plädoyer; Vortrag in der mündlichen Verhandlung	aussi : plaidoyer
pourvoi <i>m</i>	Rechtsmittel; Revision	→ Art. 256 I § 2, 257 III TFUE
préjudiciel • question ~le • renvoi ~	Vorab-, vorher zu entscheiden • Vor(abentscheidungs)frage • Vorlage (zur Vorabentscheidung)	→ Art. 267 TFUE → Art. 267 TFUE
preuve <i>f</i>	Beweis	

Terme français	Traduction allemande	Explication, remarques
procédure <i>f</i>	Verfahren	
prononcer	aussprechen, entscheiden	
protection <i>f</i> juridictionnelle	Rechtsschutz	
publication <i>f</i>	Veröffentlichung; Bekanntgabe	
recevabilité <i>f</i>	[<i>prozessrechtl.</i>] Zulässigkeit	
recours <i>m</i> • ~ en annulation <i>f</i> • ~ en carence <i>f</i> • ~ en indemnité <i>f</i> • ~ en manquement <i>m</i> • former un ~	Klage, Rechtsmittel, Rechtsbehelf • Nichtigkeitsklage • Untätigkeitsklage • Schadensersatzklage • Vertragsverletzungsklage • eine Klage erheben	→ Art. 263 TFUE → Art. 265 TFUE → Art. 268 TFUE → Art. 258, 259 TFUE
référé <i>m</i>	Eil-, vorläufiges Verfahren	
règlement <i>m</i> • ~ amiable • ~ de procédure	Regelung, Verordnung • gütliche Einigung • Verfahrensordnung	
requérant <i>m</i>	Kläger; Antragsteller	
requête <i>f</i>	(Einreichung der) Klage; Antrag	
saisine <i>f</i>	Anrufung eines Gerichts; Einleitung eines Verfahrens	
saisir (une juridiction)	(ein Gericht) anrufen	
siéger	tagen, sitzen	
signifier	zustellen	
somme <i>f</i> forfaitaire • infliger le paiement d'une ~	Pauschalbetrag • die Zahlung eines ~s verhängen	→ Art. 260 II, III TFUE
statuer	(gerichtlich) entscheiden	
statut <i>m</i>	Satzung	→ Art. 281 TFUE
sursis <i>m</i> • ~ à (l')exécution <i>f</i> • ~ à statuer	Aussetzung • ~ der Vollstreckung • ~ des Verfahrens	verbe : surseoir
suspension <i>f</i>	Aussetzung	
tribunal <i>m</i> • Tribunal <i>m</i> • ~ spécialisé	Gericht • Gericht (der EU) • Fachgericht	→ Art. 254, 256 TFUE → Art. 257 TFUE
validité <i>f</i> • appréciation <i>f</i> de ~	Gültigkeit • ~sprüfung	
violation <i>f</i> • ~ des formes substantielles	Verletzung, Verstoß • ~ wesentlicher Formvorschriften	→ Art. 263 II TFUE
voie <i>f</i> de recours <i>m</i>	Rechtsbehelf	